

## Infokarte Sprache 24 Fremd in Schule und Land?

Im Laufe der jüngeren Geschichte erlebte Südtirol drei Wanderbewegungen. Wenn viele Menschen und ihre Familien Grenzen überschreiten, um in einem anderen Staat zu leben und zu arbeiten, dann spricht man von einer Wanderbewegung. In Südtirol wanderten zwei Mal viele Menschen weg und fanden fern der Heimat ein neues Zuhause. Das nennt man Abwanderung. Heute leben viele Ausländerinnen und Ausländer in unserem Land. Das wird Zuwanderung genannt.

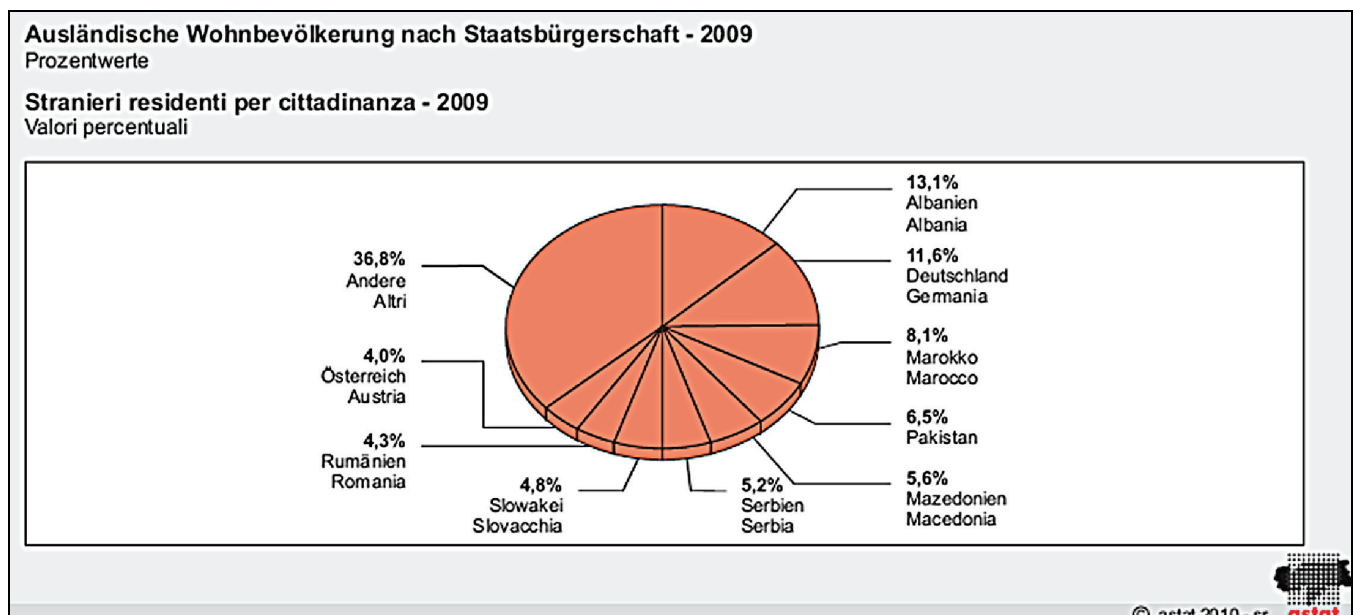
Die erste Abwanderung fand im Zweiten Weltkrieg statt. Die zweite Abwanderung war von 1950 bis 1960, als ungefähr 35 000 junge Südtirolerinnen und Südtiroler auf der Suche nach Arbeit ins deutschsprachige Ausland oder auch nach Nord- und Mittelitalien abwanderten. Auch heute noch leben viele Südtirolerinnen und Südtiroler im Ausland.

Seit 15 Jahren wandern sehr viele Ausländerinnen und Ausländer in unser Land ein, um hier zu arbeiten.

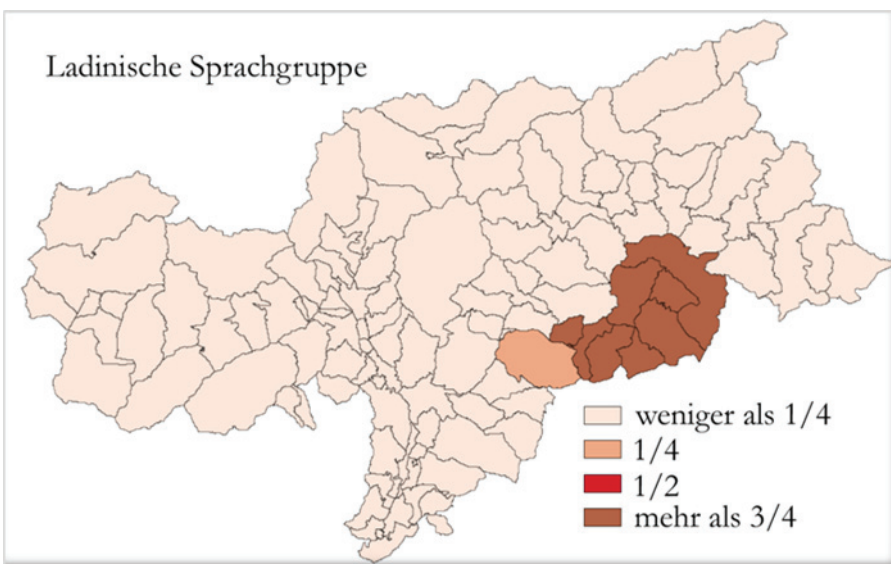
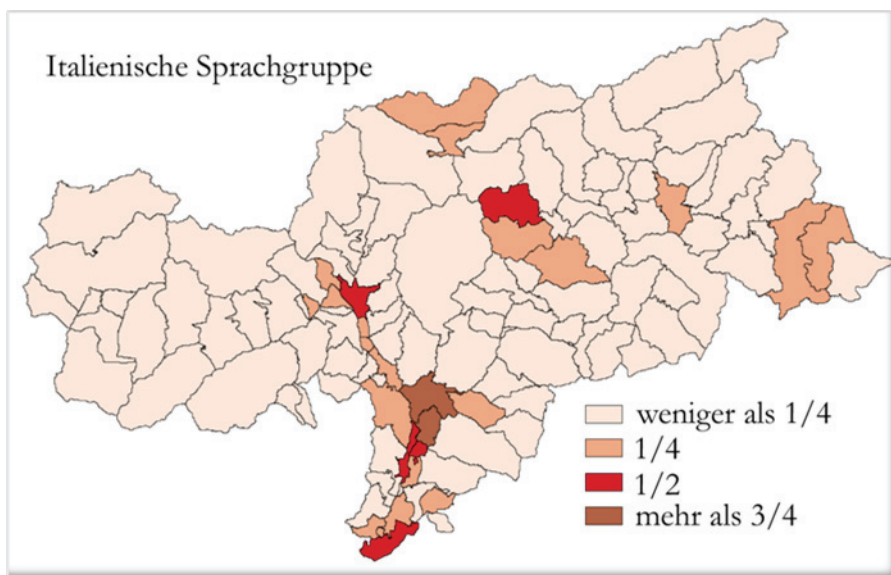
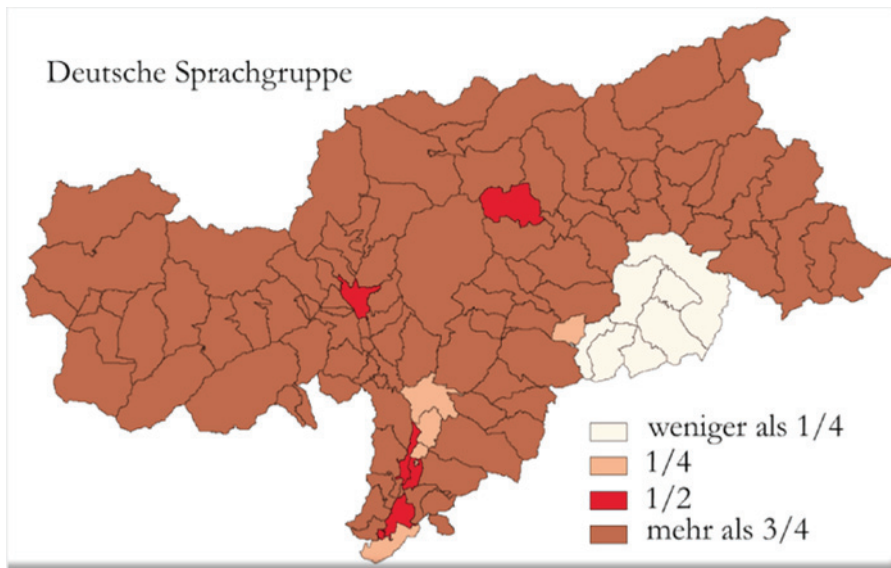
Am 31.12.2009 waren ungefähr 39 000 Menschen aus 126 Ländern in Südtirol ansässig. Insgesamt werden in Südtirol mehr als 50 Sprachen gesprochen, viele Einwanderinnen und Einwanderer können in einer anderen Schrift lesen und schreiben, so zum Beispiel in Chinesisch, Arabisch, Urdu, Thai, Kyrillisch.

Für viele Kinder und Jugendliche aus anderen Ländern heißt es, in der Schule eine neue Sprache, eine neue Schrift und vor allem auch eine neue Kultur zu erlernen. Vieles ist ungewohnt, fremd, anders. Sie lernen um und dazu.

Das folgende Diagramm zeigt dir, aus welchen Ländern die meisten Personen stammen.



# Infokarte Sprache 26 Sprachenverteilung in Südtirol



## Steckkarte Sprache 27

## Test zu den Sprachen: Wahr oder falsch?

Sprachen in Südtirol	richtig	falsch
In Südtirol gibt es drei Landessprachen: die deutsche, italienische und ladinische.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Die italienische Sprachgruppe spricht ladinisch.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Alle Kinder lernen in der Schule die drei Landessprachen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Die ladinische Sprache heißt auch rätoromanische Sprache.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Die ladinische Sprache spricht man vor allem in den Dolomitentälern.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
In Südtirol wurde vor Ankunft der Römer deutsch gesprochen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Rätoromanisch entstand aus Deutsch und Italienisch.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ladinisch wird auch in der Schweiz gesprochen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ladinisch wird auch in unseren Nachbarprovinzen Trient, Belluno und Friaul gesprochen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



## Spiel zu den drei Landessprachen - Triangolis

deutsch	ladinisch	italienisch
Abend	sëira	sera
neu	nuef	nuovo
lernen	mparé	imparare
Stadt	zità	città
Wald	bosch	bosco
Sonne	surëdl	sole
Schule	scola	scuola
Buch	liber	libro
Grödnertal	Gherdëina	Val Gardena
Gadertal	Val Badia	Val Badia
schlafen	durmi	dormire
Jacke	joca	giacca
Vater	tata	padre
schreiben	scri	scrivere
Straße	streda	strada
deutsch	tudësch	tedesco
italienisch	talian	italiano
Stuhl	stuel	sedia
Ball	palé	palla
Bäuerin	paura	contadina
Licht	lum	luce
drei	trëi	tre
Spital	spedel	ospedale

## Infokarte Sprache 29

### Knödelrezept in der Mundart

#### Speckknödel 1 (Ahrntal)

... nimmp man kneidlpröat, nit, waissis präat, wenn's a pissl hart ischt, schnaidit mans kloan, unt speck, kloan, waiss unt röat, und wenn a pissl wurscht unt tut man aa drin, unt mel, ni'zifil mel, wail sischt weon se tälkat.

#### Speckknödel 2 (Passeiertal)

joa, iatz zeartn muass min amäll a proat auschnaidn unt när an speck odr a wurscht, odr a flaisch käm'min aa ... nächer a milch, unt wie mear oare dass min nimmp, um seil pesser weern si hält, nit? schnittl oder a kraitl. und hald aa nit zifil milch schittn, sischt muass min um seil mear meel nemmin, när sain's lai mear seile toagpatzne.

#### Speckknödel 3 (Unterland)

i nimm hält, soogmr, an kilo prout, zwoa oar und a kraitla. in speck, den schnai i auf, nit?, lässtn drgean ... unt a leefl eil, und a piessl mel, und när isch's a richtigr tiroulr kneidl.

#### Speckknödel 4 (Obervinschgau, ältere Generation)

do weart a semml zu kloane wirf! gschnittn, odr ma kaaff's haint aa oft schun gschnittner. nächr tuat man an speck, an paurnspeck und a wuurscht, a gselchte, kloan schnaidn nächr wemma, odr wemman an schnittla hat, när tuat man no an schnittlan innischnaidn. Und, un' nächr tuat man oar, oar dron, zearsch onfaichn di preck odr s prout, je noch, wou's hert ischt odr, odr woach. när tuat man oar friarn und a pissl salz dron, un'tes dron, un' när kneidl formen und siadn odr tempfm.

#### Speckknödel 5 (Obervinschgau, jüngere Generation)

... miar nemman kneidlprout, när teamr an speck und a wurscht fain aufschnaidn, druntrmischn, a pissl mit milch onfaichn, a drai fiar ggäggelen, jee noch menge druntrsclougn. a poor lait tian a nou a pissl zwiefan inni, i tua älm schnittlan inni, und när tiamr kneidl formen, zun tempfm tu'i koan meel inni, pan kochn tiamr a meel drzua. ...pan tempfn wem si af an gattr glegg, a deckl drauf, untn wosser, un' nächr a hälwe stunt kocht